

Государственный Совет Республики Татарстан
Аппарат Президента Республики Татарстан
Аппарат Кабинета Министров Республики Татарстан
Министерство образования и науки Республики Татарстан
Казанский федеральный университет
Межвузовский координационный совет по развитию поликультурного образования при Совете ректоров вузов Республики Татарстан
Комиссия по научным и правовым основам развития языков Совета по реализации законодательства о языках при Кабинете Министров Республики Татарстан

Татарстан Республикасы Дәүләт Советы
Татарстан Республикасы Президент Аппараты
Татарстан Республикасы Министрлар Кабинеты Аппараты
Татарстан Республикасы Мәгариф һәм фән министрлыгы
Казан федераль университеты
Татарстан Республикасы югары уку йортлары ректорлары шурасы каршындагы күпмәдәниятле белем бирүне үстөрү бунча вузгара координация советы
Татарстан Республикасы Министрлар Кабинетының телләр турындагы канунын гамәлгә кую Советының телләрнең фәнни һәм хокукый үсеше нигезләре комиссиясе

State Council of the Republic of Tatarstan
Presidential Administration
Office of the Cabinet of Ministers of the Republic of Tatarstan
Ministry of Education and Science of the Republic of Tatarstan
Kazan Federal University
Interuniversity Coordination Council on the Development of Polycultural Education at Council of Rectors of Higher Education Institutions of the Republic of Tatarstan
The Committee on Scientific and Legal Fundamentals of Languages Development of Languages Legislation Implementation Council of Cabinet of Ministers of the Republic of Tatarstan

ПРАВОВЫЕ ОСНОВЫ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ГОСУДАРСТВЕННЫХ И РЕГИОНАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ В УСЛОВИЯХ ДВУ- И МНОГОЯЗЫЧИЯ (мировой опыт реализации языковой политики

в федеративном государстве)
(Международная научно-практическая конференция, 25-27 ноября 2015 г.)

ИКЕ ҺӘМ КҮПТЕЛЛЕЛЕК ШАРТЛАРЫНДА ДӘҮЛӘТ ҺӘМ ТӨБӘК ТЕЛЛӘРЕ КУЛЛАНЫЛЫШЫНЫҢ ХОКУКЫЙ НИГЕЗЛӘРЕ
(Федератив дәүләт шартларында тел сәясәтен гамәлгә куюда дөнья тәҗрибәсе)
(Халыкара фәнни-гамәли конференция, 2015 ел, 25-27 ноябрь)

LEGAL BASES OF STATE AND REGIONAL LANGUAGE FUNCTIONING IN THE BILINGUAL AND MULTILINGUAL CONTEXT
(world experience in the implementation of language policy in a federal state)
(International Scientific and Practical conference, 25-27 November, 2015)

Ретроспективный анализ отечественного и зарубежного опыта исследования текста показал, что лингвистический анализ художественного текста, сформировавшийся к середине XX века как самостоятельная междисциплинарная наука, в центре внимания исследователейских направлений всегда держал связь с языком, обществом, историей и культурой.

Литература

1. Шакурова М.М. Лингвистический анализ фольклорного текста (на материале сказок и байтов) / Филология и культура. 2014. №4 (38). - С. 216-220
2. Шакурова М.М. Текст как основной вид учебного материала // Языки России и стран ближнего зарубежья как иностранные: преподавание и изучение: материалы Междунар. науч.-практ. конф. (28-29 ноября 2013 г.) / Министерство образования и науки РФ, Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы, Российская ассоциация преподавателей русского языка и литературы, Казанский (Приволжский) федеральный университет, Ин-т филологии и межкультурной коммуникации. - Казань, 2013. - С. 483-488
3. Helen Davies. *Kezdok orosz nyelvkonvenc.* - Holnap Kiado Kft., Budapest, 1992. - 238 sz/
4. Shakurova M.M., Mirzagitov R.H. Linguistic analysis of Tatar language textbooks for non-Russian students // Life Science Journal, 2014, Volume 11, Issue 10, pp. 674-677. <http://www.lifesciencesite.com/>

К ПРОБЛЕМЕ ИЗУЧЕНИЯ

ЭТНОПСИХОЛОГИЧЕСКИХ КОДОВ

Лейсан Х. Шаяхметова, Лилия Х. Шаяхметова

Казанский федеральный университет, г. Казань (Россия)
habirshah@mail.ru

В данной статье рассматривается вопрос изучения этнопсихологических кодов как возможность исследования ментальности целых народов.

Ключевые слова: лингвокультурология, концепт, этнопсихологический код.

Развитие этнографии, психологии и языкознания привело в середине 19 века к зарождению этнопсихологии как самостоятельной науки и необходимости ее развития объяснялась потребностью исследовать законы душевной жизни не только отдельных индивидов, но и целых народов (этнических общностей в современном

понимании), в которых люди действуют «как некоторое единство». Все индивиды одного народа имеют сходные чувства, склонности, желания, все они обладают одним и тем же народным духом, который мыслители понимали как психическое сходство индивидов, принадлежащих к определенному народу, и одновременно как их самосознание.

Этнопсихологический код восприятия огня сознанием татар находит отражение в мифах, легендах, паремиях и других образцах татарского устного народного творчества и продолжает функционировать в современной татарской художественной литературе [2]. Именно в этом и заключен философский смысл художественных произведений: «Жизнеспособная традиция содержится в себе животворные силы к созданию и способствует ему, и выступает как необходимая связь, преемственность» [1: 252]. Признаки “тепло”, “наследственность”, “духовность” слова-символа *огня-очага*, заложенного в основы тюрко-татарской литературы, пронизывает все этапы ее становления, что мы можем видеть в следующих произведениях современных татарских поэтов, верных своему “духовному огню”.

Если наряду с признаком “духовное наследие” огня часто встречаются признаки “свет разума” и “пламя сердца”, то в творчестве татарского поэта Зульфага преобладает истинно “духовный огонь”, который ассоциируется в его воображении с родной землей:

Ыслы Мөслим, таңда чыкты Мөслим!

Тере утлы, ныкты Ватаным!

Кайсы якка гына юл тотсам да,

Мин бит һаман сиңа атладым.

Туфрак тарта, диләр... иулайдыр иул..

“Туфрак тарта”

букв. Муслимово с Окой, с утренней росой!

Моя крепкая Родина с живым огнем!

Куда бы ни вели меня дороги,

Я всегда возвращался к тебе,

Это – зов земли, говорят...наверное, так...

“Зов земли”

В следующем фрагменте поэт мысленно возвращается к древнему очагу, далекому истоку звучащих (вернее, “горящих” в сознании татар) и сегодня песен (в чем выражен признак “преемственность” огня), исполненных глубоким и бесконечным “моң”. Данное стихотворение также свидетельствует о взаимодействии и взаимодополнении друг друга концептов “ут” и “моң”, “ут” и “жыр (песни)” вследствие наполненности их одним значением – значением “духовного наследия народа”:

Борынгы шул учак янында... букв. У древнего того костра...

Борынгыдан жырлар, һай, агыла, Песни льются тех времен,

*Жыры чыгаручы ничек түзгән? – Как терпели
песнятворцы? -*

*Тыңлаганда йөрәк ярыла!.. <...> Слушая, сердце
разрывается!.. <...>*

*Мең-мең еллар элек, күңле тулып, Тысяча лет назад,
переполнившись*

Кем ул жырға салган йөрәген... чувствами,

*Сизмәгән ул иушы жыр утының Кто-то вложил в
эту песню свое сердце*

*Артык ерак... ерак дөрләвен! Но он тогда не знал,
что огонь его песни*

“Борынгы шул учак янында” Пролетит сквозь века!

“У древнего того костра”

Красноречивым подтверждением вышесказанному является и следующий контекст произведения Зульфата, в котором поэт лексемой “яна” (горит) выражает “живое”

присутствие в своем сознании, в своей крови “духовного наследия своего народа”, воплотившего в себе и “расцветы”, и “закаты” древнетюркских империй, боль утрат и свет надежды, великие истории любви, исполненные “нур” и “моң”, и величие самого человека – представителя этого народа:

*Яна тамырларда алтын дастан, букв. Горит в
корнях золотой дастан,*

*Дастаннарда – кадем тарихы, В дастанах – история
племени,*

*Тарихларда яна жир өмете, В истории горит
надежда земли,*

Өметларда нәрсә? – А в надеждах что? –

Барысы! Все!

*Тамырларда мэхәббәтләр яна, В корнях горят
истории любви,*

*Мэхәббәттә яна жыр моңы, В любви горит “душа”
песни,*

*Жыр моңында яна кеше дигән В песенной “душе”
горит все величие*

*Гали затның бөтен зурлыгы. Высокой личности –
человека*

“Тамыр кәлләре” “Зола корней”

Признак “духовное наследие” концепта “Ут” прослеживается и в творчестве поэта Роберта Ахметзянова. В его строках мы видим лексемы “ут” и “моң” в одной синтагме, выражающей национальную особенность татарской духовной культуры:

Жырлы болы! Моң ялкыны булып букв. Поет луг!

Пламенной мелодией

*Инеш кайта гүя үткәннән! Словно с прошлого
возвращается река.*

“Болын жыры” на кереш” “Введение в “Песню лугов”

Признак “мелодичность” концепта “Ут” содержит и следующий контекст:

Урманнарны яндырырсың, якташ, Твоя пламенная песнь, земляк мой,

Эчәдәге моңлы ялкыннан! Способна сжечь леса!

“Сандугачка ике багышлау” “Два посвящения соловью”

Во фрагменте из произведения “Нигез” Р. Ахметзянова лексема “ут” является ассоциацией понятий “нигез”, “родной очаг”, “сила, связующая поколения”, “исток духовных сил”, потеря которых ведет к потере себя, потере духовного равновесия:

Утын сүндермичә көтте улын, букв. Не гася огонь, ждала мать своего сына

Көтте ана зарыгып ничә еллар... <...> Ждала всем сердцем сколько лет...

Бер кен ... уты сүнде... Однажды... погас огонь...

Шуннан бирле һаман аның улын С тех пор ее сына

Төн йокламый бер хис уята: Среди ночи будит одно чувство:

Туган йортның уты яна һаман, Все горит огонь родного дома,

Кая гына барма, күренә шул ут – Виден отовсюду, куда ни иди -

Ана көтә сагынып еракта... Будто мать, тоску, ждет его вдали...

Сүңми лә бит, үксеп елап та!.. И не гаснет, сколько не плачь и не проси!

“Нигез” “Родной очаг”

Полным ценностного отношения к “духовному огню-наследию” является и творчество татарской поэтессы Эльмиры Шарифуллиной. В предлагаемом контексте прослеживается религиозно-духовный аспект трактовки огня. Как было уже рассмотрено выше, иман (вера) – это

светозарный “огонь”, очищающий и возвышающий души, но неугасимый:

Булды хәлләр... букв. Были времена...

Чикләребез янды, Горели наши границы,

Йортларыбыз... Наши дома...

Иманыбыз лакын, Но наша вера,

Иманыбыз, Наша вера

Иманыбыз безнең Наша вера

Ямады! Не сгорела!

“Иманыбыз ямады...” “Нашу веру не сжечь...”

В следующих строках поэтессы подчеркивается общность духовного наследия через словосочетание “кайнар моңнар” (букв. горячие моң-мелодии) в обращении к башкирскому народу:

Якын дуслар, кан кардәшләр, жан кардәшләр,

Килдек сезгә нурлы Казан, зур Иделдән.

Кайнар салам, кайнар моңнар – күчтәнгәчә

Алып килдек чын күңелдән, чын күңелдән.

“Кунакка килгәч”

букв. Близкие друзья, наши кровные, духовные братья и сестры

Прибыли мы к вам со светозарной Казани, с большой Волги.

Пламенный привет, пламенные песни –

Исходящие из глубины души, вам в подарок привезли.

“Приехав в гости”

Понятие “духовного огня” находим также и в творчестве поэта-борца за национальное самовыражение татарского народа Зульфата Хакима. В данном фрагменте отражается весьма актуальный на сегодняшний день вопрос о целостности “духовного очага” татарского народа, обнаруживающий следующие признаки концепта “Ут” – “централизованность в душе”, “нравственность”:

Барыр юлың кай тарафка – кемнәр әйтер?..

Үзегендә бармы әле янар ялкын?

“Тазиз халкым”

букв. *Куда ты держишь путь – кто скажет?*

Горит ли все еще души твоей живое пламя?

“Мой дорогой народ”

Вопрос о наличии пламени может, конечно, ассоциироваться с русским выражением “Есть еще порох в пороховницах?”, несущим значение “наличия энергии, жизненных сил”, однако ментальный фактор татарского сознания накладывает свой отпечаток на сей вопрос, придавая ему духовную глубину. Следующие строки подтверждают это тем, что поэт осознанно рифмует слова “жылы” и “(татар) жыры”, подразумеваемая признак “духовное тепло” песни-наследия:

Безне һаман юллар йөртә, - букв. Нас все время ведут дороги, -

Офыкларга таба илтә, Уводят за горизонты,

Бураннарда жыр сузылса, жанга жылы. Если в буран затынешь песню,

Юлда чакта иттәш булыр, душе тепло

Михнәтләрдән саклап калыр В дороге будет другом,

Тугры юлдаш – безнең Татар Жыры! Убережсет от невзгод

“Татар жыры” Верный спутник – наша

Татарская Песня!

“Татарская песня”

Таким образом, слово-символ *ут* является важным этнопсихологическим кодом мировосприятия татар, обладающим весьма ценностным и глубоким содержанием.

Литература

1. Спиркин А. Г. Основы философии: Учеб. пособие для вузов. — М.: Политиздат, 1988. — 592 с.
2. Шаяхметова Л.Х. Концепт “ут” и его отражение в лирике Р. Миннуллина / Л.Х.Шаяхметова // Дисс... канд.филол.наук. – Казань, ИЯЛИ им. Г.Ибрагимова, 2007. – 188 с.

XIX ГАСЫР ТАТАР ПОЭЗИЯСЕ ТЕЛЕНДӘ НОРМА ВАРИАНТЛЫЛЫГЫ (ГАРӘП-ФАРСЫ ЭЛЕМЕНТЛАРЫ МИСАЛЫНДА)

А.Ф. Юсупов

Казан федераль университеты, Казан ш. (Россия)
faikovich@mail.ru

В данной статье изучается специфика употребления арабских и персидских грамматических элементов в языке поэтических произведений XIX века. В ходе исследования определяются базисные и периферийные элементы; соотношение нормативности и вариативности грамматических форм.

Ключевые слова: история языка; норма; вариативность; грамматическая форма; арабо-персидские элементы.

XIX гасыр татар әдәби теленең бер үзенчәлеге берничә вариантлы, күпкагламлы булуы белән билгеләнсә, икенчедән, бу чор «иске татар төрки телдән яңа татар милли әдәби теленә» күчешнең [3: 164] башлангыч ноктасы да булып тора. Әлеге чор шигъри вариантларының берсе гарәп-фарсы телләренә хас грамматик категорияләренә кулланылуы белән билгеләнә. Билгеле булганча, XIX гасыр тагар поэзиясе теле фәндә «кушма тел» буларак билгеләнә килде. Фәндә «кушма тел» термины белән әдәби истәлекләр телендә башка классификацион төркемгә кертгән телләргә хас фонетик, грамматик, лексик элементларның кулланылуы билгеләнә. Әмма мондый билгеләмә язма истәлекләренә телен чагыштырма өйрәнү барышында аерым кыенлыklar тудыра [2: 323]. Шуна мөнәсәбәттә әлеге мәкалә XIX гасыр поэтик әсәрләренә тел үзенчәлекләрен жыйнап-туллап өйрәнү барышында гарәп-фарсы элементларының норматив һәм вариатив кулланылыш үзенчәлекләрен билгеләүне күздә тотта.

I затка караган *тартым мәгънәсен бирүдә фарсы әдәби теле өчен норма булган кушма алмашлыklar* кагнаша. Иялек мәгънәсен белдерү өчен исемнәргә фарсы телендәге *-ам / -ам I* зат кушма алмашлыklары ялгана һәм алар төрки тартым аффиксларынан, нигездә, фонетик